

Foram recuperadas cerca de cem versões manuscritas e 300 estampas.

Circularam em toda Europa diversas versões e edições do Regimen. A obra foi traduzida em várias línguas, O poema ficou famoso e muito respeitado no âmbito médico até o Século XIX. A obra se baseia em conceitos de bom senso e de conhecimento médico, de usos, costumes, crenças e das práticas medievais.

Diferentemente do vinho, os ovos sofrem uma degradação contínua a partir do primeiro dia. Os processos de conservação de ovos crus ou cozidos nunca deram muito bom resultado: Devem ser frescos. Alguns preparos exigem mesmo que sejam do dia. Os grandes cozinheiros dizem que não devem ser totalmente crus, nem excessivamente cozidos e duros; como os omeletes, que bem preparados, têm uma camada firme por fora e são moles por dentro.

**Si – conjunção, se**

**Sumas** Verbo sumo, sumis, sumere, sumpsi, sumptum, transitivo da terceira conjugação: consumir, tomar (comendo ou bebendo). Sumas é a segunda pessoa do singular do presente do subjuntivo. Pode ser traduzido pelo presente do indicativo ou pelo futuro do subjuntivo: Se comeres ovos.

**Ovum.** Ovum, ovi. Substantivo neutro da segunda declinação: ovo. Ovum está no acusativo porque é o objeto direto, e no singular. Em Português usamos o singular ou o plural: Se você come ovo ou se você come ovos. Traduzimos no plural.

**Molle - Mollis, molle.** Adjetivo: mole, tenro, macio. O adjetivo foi empregado no neutro e no singular porque está qualificando ovum.

**Sit.** Verbo de ligação: sum, es, esse, fui: ser, estar, existir. Sit é a terceira pessoa do singular do presente do subjuntivo: seja.

**Atque ou Ac.** Conjunção: e por outro lado, e, do mesmo modo.

**Novum.** Novus, nova, novum. Adjetivo: novo, recente, fresco. Novum é neutro e está no singular porque se refere a ovum que também é singular e neutro.

23) Mais um preceito da Escola de Salerno, na página trinta e seis:

**Unica nux prodest, nocet altera, tertia mors est**  
**Uma única amêndoa faz bem, a segunda faz mal, a terceira é morte.**

**Unica.** Unicus, unica, unicum: adjetivo: único, singular, um só.

**nux.** Nux, nucis, substantivo feminino da terceira declinação: amêndoa. Amêndoa se refere a todas as sementes muito oleaginosas e de casca dura: nozes, avelãs, amêndoas etc.

**prodest** – Verbo intransitivo: prosum, prodes, prodesse, profui: ser útil, fazer bem. Prodest é a terceira pessoa do singular do presente do indicativo: faz bem

**nocet** – Verbo noceo, noces, nocere, nocui, nocitum; intransitivo, segunda conjugação: fazer mal, prejudicar. Nocet também é a terceira pessoa do singular do presente do indicativo: faz mal.

**altera.** Alter, altera, alterum – pronome: o outro, o segundo, o seguinte.

**tertia.** Tertius, tertia, tertium – numeral ordinal: a terceira

**mors.** Mors, mortis – substantivo feminino da terceira declinação: a morte. Mors está no nominativo singular.

**est.** Verbo sum, es, esse, fui – ser, existir. Est é a terceira pessoa do singular do presente do indicativo: é.

25) Na página trinta e nove Ovídio elogia o vinho:

**Vina parant animos faciuntque caloribus aptos.**

**Cura fugit multo diluiturque mero:**

**Tunc veniunt risus, tum pauper cornua sumit;**

**Tunc dolor, et curae rugaque frontis abiit.**

**Ars Amatoria, Publius Ovidius Naso**

**O vinho prepara o coração e o deixa pronto para as paixões**  
**A preocupação foge e se apaga em muito vinho puro,**  
**Vem então o riso, então o pobre ganha coragem,**  
**Então a dor, os cuidados e as rugas desaparecem do rosto,**

### I) Primeiro Verso:

**Vina parant animos faciuntque caloribus aptos.**

**Vina.** Vinum, vini – substantivo neutro da segunda declinação: vinho. Vina é o nominativo plural, como os romanos usavam: os vinhos. Mas em Português nós costumamos dizer: o vinho, no singular mas com sentido plural, os vinhos em geral.

**parant.** Verbo pareo, pares, parere, parui, paritum, primeira conjugação: criar, gerar, produzir, dar, preparar.

**animos.** Animus, animi, palavra masculina da segunda declinação: coragem, vontade, desejo, coração. Animos está no acusativo plural, objeto direto. Embora não esteja explícito, pelo sentido da frase, pode-se perceber que o autor se refere ao animus veneris, o prazer do amor.

**faciuntque = faciunt + que**

**faciunt.** Verbo facio, facis, facere, feci, factum, da terceira conjugação: por, colocar, tornar, fazer. Faciunt está na terceira pessoa do plural do presente do indicativo.

**que – conjunção** na posição enclítica, igual a et (e).

**caloribus.** Calor, caloris. Terceira declinação, masculino: calor, ardor, coragem, impetuosidade, arrebatamento, amor ardente. Caloribus está no dativo plural: para as paixões.

**aptos.** Aptus, apta, aptum – adjetivo: apto, hábil para, preparado, pronto. Aptos está no acusativo plural.

### II) Segundo Verso:

**Cura fugit multo diluiturque mero:**

**Cura.** Cura, curae. Substantivo feminino da primeira declinação: o cuidado, a inquietude. Cura está no nominativo singular, sujeito.

**fugit.** Verbo fugio, fugis, fugere, fugi, fugitum, da terceira conjugação; fugir. Fugit é a terceira pessoa do singular do presente do indicativo: foge.

**multo.** Adjetivo multus, multa, multum: muito, abundante. Multo está no neutro, ablativo singular, referindo-se a mero.

**diluiturque (diluitur + que)**

**diluitur.** Verbo diluo, diluis, diluere, dilui, dilutum, da terceira conjugação: diluir, dissolver, afogar, apagar, dissipar. Diluitur está na voz passiva: terceira pessoa do singular do presente do indicativo: a preocupação é diluída, apagada.

**que.** Conjunção e, enclítica.

**mero.** Merum, meri. Substantivo neutro da segunda declinação: vinho puro, vinho. Mero está no ablativo singular, porque é o lugar onde a preocupação se dilui.

**III) Terceiro Verso:**

**Tunc veniunt risus, tum pauper cornua sumit;**

**Tunc.** Advérbio: então, nesse momento.

**veniunt.** Verbo venio, venis, venire, veni, ventum, da quarta conjugação: vir, chegar. Veniunt é a terceira pessoa do plural do presente do indicativo: eles vêm

**risus.** Risus, risus. Substantivo masculino na quarta declinação: o riso. Risus na frase está no plural. No singular também é risus, mas como o verbo está no plural (veniunt), o sujeito tem que ser plural. Contudo pode ser traduzido em Português por riso ou risos.

**tum.** Advérbio, então.

**pauper.** Pauper, pauperis. Adjetivo: pobre. Na frase está subentendido o homem, a pessoa (pobre)

**cornua.** Cornu, cornus. Substantivo neutro da quarta declinação: chifre. Está no sentido figurado de coragem, força, valentia. Cornua está no acusativo plural, objeto direto.

**sumit.** Verbo sumo, sumis, sumere, sumpsi, sumptum, da terceira conjugação: assumir, atribuir-se. Cornua sumere – encher-se de coragem. Sumit é a terceira pessoa do singular do presente do indicativo.

#### IV) Quarto Verso:

**Tunc dolor, et curae rugaque frontis abiit.**

**Tunc.** Advérbio: então, nesse momento.

**dolor.** Dolor, doloris. Substantivo masculino da terceira declinação: dor, sofrimento, aflição

**et.** Conjunção, e

**curae.** Cura, curae. Substantivo feminino da primeira declinação: o cuidado, a inquietação, a preocupação.

**rugaque** (ruga + que)

**ruga.** Ruga, rugae. Substantivo feminino da primeira declinação. Ruga está no nominativo singular, sujeito; mas em Português costuma-se usar o plural: as rugas.

**que** – conjunção na posição enclítica, igual a et (e).

**frontis.** Frons, frontis. Substantivo feminino da terceira declinação: rosto, semblante, testa, o ar grave, a seriedade. Frontis está no genitivo singular: do rosto.

**abiit.** Verbo abeo, abis, abire, abii (ivi), abitum: ir-se embora, desaparecer. Abiit está na terceira pessoa do singular do presente do indicativo: desaparece. O autor preferiu usar o verbo no singular, concordando com ruga, o termo do sujeito mais próximo do verbo.

26) No final da página 39 o Dr. Pedro José Versiani cita um poema que fala do bem que o vinho faz à velhice; diz que também o poeta talvez estivesse por ele inspirado:

**Oui, de frêle vieillard; il parfume l'haleine  
Il soutient de son corps la démarche incertaine  
Dans son sang rajeuni, son nectar velouté  
Ramène doucement la joie et la santé;  
Et nourri de ce lait souvent le vieux Voltaire  
Sut encor nous toucher, nous instruir et nous plaire.**